

تعليم ترجمة القرآن للأمهات في مسجد حسن الدين مجدي
بنجرماسين

إعداد: مربة الألفة
رقم القيد : ١٤٠١٢٣١٤٩١



جامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية
كلية التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية
بنجرماسين
٢٠٢١م/١٤٤٢هـ

تعليم ترجمة القرآن للأمهات
في مسجد حسن الدين مجدي بنجرماسين

الرسالة العلمية
مقدمة لاستيفاء بعض الشروط اللازمة
لنيل درجة السرجانا
في تعليم اللغة العربية

إعداد: مربة الألفة
رقم القيد : ١٤٠١٢٣١٤٩١

جامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية
كلية التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية
بنجرماسين
٢٠٢١م/١٤٤٢هـ

إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالأتي :
الاسم بالكامل : مرية الألفة
رقم القيد : ١٤٠١٢٣١٤٩١
القسم : تعليم اللغة العربية
الكلية : التربية والتعليم

أقررت بأن هذه الرسالة العلمية التي حضرتها لتوفير الشرط لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين تحت الموضوع:

تعليم ترجمة القرآن للأمهات في مسجد حسن الدين مجدي بنجرماسين

حضرتها وكتبتها بنفسني وما زورتها من إبداع غيرني أو تأليف شخص آخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو على كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين ٢٨ يوليو ٢٠٢١ م

توقيع صاحبة الإقرار


مرية الألفة

رقم القيد: ١٤٠١٢٣١٤٩١

الموافقة

الرسالة العلمية بعنوان : تعليم ترجمة القرآن للأمهات في مسجد حسن الدين مجدي
بنجرماسين.

الباحثة : مرية الألفة

رقم القيد : ١٤٠١٢٣١٤٩١

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

بعد الاطلاع على الرسالة العلمية التي أعدها الباحثة، وافق المشرفان على
تقديمها إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، يوليو ٢٠٢١ م

المشرف الثاني

المشرف الأول



مخلص أنصاري، الماجستير

رقم التوظيف: ٢٠١٧٠١٠٤



الدكتور توفيق الرحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٩٢٠١٩٩٩٠٣١٠٠٤

الاعتماد

باسم عميدة كلية التربية والتعليم،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢٤٢٠٠٣١٢١٠٠٢

الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

الرسالة العلمية بعنوان: "تعليم ترجمة القرآن للأمهات في مسجد حسن الدين مجدي بنجرماسين"، التي كتبها: مريم الألفة، رقم القيد: ١٤٠١٢٣٠٧٠٩. قد دافعت الباحثة عن هذه الرسالة العلمية أمام لجنة المناقشة وتقرر قبولها شرطا لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية، وذلك في:

اليوم : الأربعاء

التاريخ : ٢٧ يوليو ٢٠٢١

ويكون مقبولا بدرجة : ٧٨,٦

عميدة كلية التربية والتعليم

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الأستاذة الدكتورة الحاجة جويرية، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠١٠٦١٩٨٦٠٣٢٠٠٤

وتتكون اللجنة من السادة الأساتذة:

التوقيع	الاسم
	الدكتور توفيق الرحمن, الماجستير
	الدكتورة فطوية نور, الماجستير
	مخلص أنصاري, الماجستير

ملخص البحث

مريّة الألفة، ٢٠٢١ تعليم ترجمة القرآن للأمهات في مسجد حسن الدين مجدي بنجرماسين. الرسالة العلمية، قسم التعليم اللغة العربية. المشرف الأول: الدكتور توفيق الرحمن الماجستير، والمشرف الثاني: مخلص أنصاري الماجستير.

الكلمة الرئيسية: تعليم، ترجمة القرآن، اللغة العربية

المسلمون العجمي الذين تعلموا اللغة العربية وفهموها وحتى يتقنوها، بالطبع، هناك مشكلة على فهم القرآن، على الأقل من ناحية اللغة. بناء على الملاحظات وجدت الباحثة التعليم للأمهات في مسجد حسن الدين مجدي بنجرماسين الأمهات هن يتعلم اللغة العربية من ناحية تعليم ترجمة القرآن وقدرتهن على ترجمة القرآن هناك جيداً.

أما سؤال البحث التي تحاول الباحثة الإجابة عليها فهي: كيف عملية تعليم ترجمة القرآن للأمهات في مسجد حسن الدين مجدي بنجرماسين؟ والهدف لمعرفة عملية تعليم ترجمة القرآن للأمهات في مسجد حسن الدين مجدي بنجرماسين.

المنهجية البحث التي استخدمت الباحثة في هذا البحث هو البحث الميداني بالمدخل الكيفي، البحث الكيفي يعني المدخل ويسمى مدخل استقصائي هو نشاط يجري تحقيقاً في حدث أو مشكلة أو موضوع معين من خلال جمع البيانات أو المعلومات من أجل الحصول على فهم أوضح للقضية. لأن يجمع الباحثة بالموجهة المباشرة و والتفاعل بالناس في مكان البحث.

الطريقة التي استخدمت المؤسسة سفينة الهدى وبرنامج تدريب ترجمة القرآن في هي برنامج تدريبي لترجمة القرآن بترجمة الحرفية. النجاح في التعلم طرق التعلم التي تتوافق مع المواد المقدمة. استخدمت المؤسسة سفينة الهدى وبرنامج تدريب ترجمة القرآن التي تعتمد باستخدام طريقة الترجمة الحرفية للقرآن حتى جعلها سهلة للغاية على الأمهات في مسجد حسن الدين مجدي بنجرماسين لفهم ترجمة القرآن.

ABSTRAK

Mariatul Ulfah, 2021. *Pembelajaran Terjemah Al-Qurán Kepada Ibu-Ibu di Masjid Hasanuddin Majedi Banjarmasin*. Penelitian Ilmiah Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Dosen Pembimbing Dr. Taufiqurrahman M.Ed dan Mukhlis Anshari, S.Hum M.Pd

Kata Kunci: *Pembelajaran, Terjemah Al-Qurán, Bahasa Arab*

Umat Islam non arab yang telah mempelajari, memahami bahkan menguasai bahasa Arab, tentunya terdapat kendala dalam memahami makna Al-Qur'an, setidaknya dari segi bahasa. Berdasarkan observasi, peneliti menemukan bahwa ibu-ibu yang mengikuti pembelajaran di Masjid Hasanuddin Majedi Banjarmasin, mereka belajar bahasa Arab dalam hal mempelajari menterjemahkan Al-Qur'an .Mereka menerjemahkan Al-Qur'an dengain baik dan mudah.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: Bagaimana proses pembelajaran terjemah al-Qur'an pada Ibu-ibu di Masjid Hasanudin Majedi Banjarmasin? Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui pembelajaran tarjamah al-Qur'an pada Ibu-ibu di Masjid Hasanudin Majedi Banjarmasin.

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan pendekatan kualitatif. Penelitian kualitatif berarti sebuah proses penggalian data melalui pendekatan investigasi, yaitu suatu kegiatan yang melakukan penyelidikan terhadap suatu peristiwa, masalah, atau topik tertentu dengan cara mengumpulkan data atau informasi untuk memperolehnya. pemahaman yang lebih jelas tentang masalah tersebut. Karena peneliti melakukan interaksi langsung dengan subjek di tempat penelitian.

Metode yang digunakan Yayasan Safinatul huda dalam program pembelajaran penerjemahan Al-Qur'an adalah dengan metode pelatihan penerjemahan literal/ harfiah. Keberhasilan pembelajaran sebagian besar didasarkan pada metode pembelajaran yang sesuai dengan materi yang disajikan. Program pelatihan penerjemahan Alquran menggunakan metode penerjemahan Al-Qur'an secara literal/ harfiah sehingga memudahkan ibu-ibu di Masjid Hasanuddin Majedi Banjarmasin dalam memahami terjemahan Alquran.

شعار

الرَّحْمَنُ (١) عَالِمُ الْقُرْآنِ (٢)

(الرحمن : ٢-١)

إهداء

أقدم هذه الرسالة العلمية

إلى

أبي وأمي

وجميع أسرتي

وجميع المعلمين

وجميع أصحابي المحبوبين

بارك الله لي ولكم

الذين يعطونني الدافعة القوية

في كتابة هذه الرسالة العلمية

أقول شكرا جزيلا وجزاكم الله

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعل العربية لسان أهل الجنان. وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله الذي حملنا من الظلمات إلى النور. اللهم صل وسلم على سيدنا محمد مفتاح باب رحمة الله عدد ما في علم الله صلاة وسلاما دائمين بدوام ملك الله وعلى آله وصحبه ومن والاه. أما بعد فحمدا وشكرا لله عزّ وجلّ الذي أعطى الباحثة نعمة عظيمة حتى تستطيع أن تتم الرسالة العلمية شرطا لنيل درجة السرجانا في التربية الإسلامية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بعنوان "تعليم ترجمة القرآن للأمهات في مسجد حسن الدين مجدي بنجرماسين".

وفي هذه المناسبة النفسية تقدم الباحثة شكرا جزيل ل:

- ١- فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور الحاج مجيب الرحمن الماجستير كمدير جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٢- فضيلة المكرمة الأستاذة الدكتورة جويرية الماجستير كعميدة كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٣- فضيلة المكرم حسب الله الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية والدكتور توفيق الرحمن الماجستير سكرتير لقسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٤- فضيلة المكرمين المشرف الأول الدكتور توفيق الرحمن الماجستير والمشرف الثاني مخلص أنصاري الماجستير على إرشادهما في كتابة هذه الرسالة العلمية.

- ٥- المكرمون جميع المحاضرين في قسم التعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٦- المكرم رئيس المكتبة في كلية التربية والتعليم والجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بينجرماسين.
- ٧- المكرم رئيس برنامج تدريب تعليم ترجمة القرآن للأمهات في مسجد حسن الدين مجدي بنجرماسين الأستاذ حلمي
- ٨- والشكر الجزيل لجميع الزملاء والأصدقاء الذين قاموا بالمساعدة والتوجيه والتسهيل للباحثة في كتابة هذه الرسالة العلمية.

ولا تفوت الباحثة من النقصان والخطاء في كتابة هذه الرسالة العلمية، وما أحسن للقارئ أن يقترحوا للباحثة باقتراحات إصلاحية.

عسى الله أن ينفع بهذه الرسالة العلمية للباحثة خاصة وللقارئ عامة. آمين

بنجرماسين، ٢٠٢١

الباحثة

مربة الألفة

١٤٠١٢٣١٤٩١

محتويات البحث

الباب الأول

المقدمة

الصفحة	الموضوع
١	أ- خلفية البحث
٤	ب- التحديد الإجرائي
٥	ج- أسئلة البحث
٥	د- أهداف البحث
٥	هـ- أهمية البحث
٦	و- الدراسات السابقة.....
٦	ز- هيكل البحث

الباب الثاني

الإطار النظري

٨	المبحث الأول : مفهوم ترجمة القرآن
٨	أ- مفهوم الترجمة
٨	١- تعريف الترجمة لغة
١٠	٢- تعريف الترجمة اصطلاحاً

- ب- أنواع الترجمة ١١
- ١- الترجمة الحرفية ١١
- ٢- الترجمة التفسيرية ١٢

الباب الثالث

منهجية البحث

- أ- نوع ومدخل البحث ٢٠
- ب- ذاتي البحث ٢١
- ج- البيانات ومصادرها ٢١
- د- أساليب جمع البيانات ٢٣
- هـ- أسلوب تحليل البيانات ٢٤

الباب الرابع

تقديم البيانات ومناقشتها

- أ- تصوير العام عن ميدان البحث ٢٥
- ب- تاريخ تأسيس المؤسسة سفينة الهدى وبرنامج تدريب ترجمة القرآن ٢٥
- ١- الرؤية والرسالة ٢٧
- ٢- هيكل التنظيمي ٢٩
- ج- تقديم البيانات ٣٤
- ٣- برنامج المؤسسة سفينة الهدى وبرنامج تدريب ترجمة القرآن .. ٢٥

٢٦	..... الأنشطة الإضافية	٤ -
٣٤	..... تقديم البيانات وتحليلها	د -
٣٤	..... طريقة تعليم ترجمة القرآن	١ -
٤١	..... العوامل الداعمة والمثبطة	٢ -

الباب الخامس

الخاتمة

٤٩	..... خلاصة البحث	أ -
٥٠	..... توصيات البحث	ب -

قائمة المراجع